

**DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, AUGUST 11, 2019**  
**TONE 7 / EOTHINON 8; EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST**  
**& EIGHTH SUNDAY OF MATTHEW**

**AFTER-FEAST OF THE TRANSFIGURATION OF CHRIST**

MARTYR AND ARCHDEACON EUPLOS OF CATANIA IN SICILY; NIPHON, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE;  
 NEW-MARTYRS ANASTASIOS AND DEMETRIOS OF LESBOS

**Deacon:** For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمَطْرَانَ  
 يُوْحَنَّا وَفَكَ اسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ  
 نَطْلُبُ.  
 الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.

**THE FIRST ANTIPHON**

Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain. Who settest fast the mountains by Thy strength, Who art girded about with power.

**Refrain:** Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

Who coverest Thyself with light as with a garment. The mountains shall rejoice at the presence of the Lord, for He cometh; yea, He is come to judge the earth. (*Refrain*)

Glory... Both now... (*Refrain*)

عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جَدًّا فِي مَدِينَةِ إِلَهِنَا فِي  
 جَبَلِ قُدْسِهِ. الْمُنْتَبِتُ الْجِبَالُ بِقُوَّتِهِ، الْمُنْتَطِقُ  
 بِالْقُدْرَةِ.  
 اللازمة: بِشَفَاعَاتِ الْوَلَدَةِ الْإِلَهَةِ، يَا مُخَلِّصُ  
 خَلِّصْنَا.  
 اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْجِبَالُ سَتُهُلِّلُ قُدَّامَ  
 وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ. إِنَّهُ آتٍ لِيَدِينِ الْأَرْضَ.  
 (اللازمة)  
 المجد... الآن وكلَّ أوانٍ... آمين. (اللازمة)

**THE SECOND ANTIPHON**

His foundations are in the holy mountains. The Lord loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob.

**Refrain:** Save us, O Son of God, Who wast transfigured on Mount Tabor, who sing to Thee. Alleluia.

Glorious things are spoken of thee, O city of God. (*Refrain*)

A man will say: Mother Sion; and: That man was born in her; and: The Most High Himself hath founded her. (*Refrain*)

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسَاتُهَا. الرَّبُّ يُحِبُّ أَبْوَابَ  
 صِهْيُونَ أَكْثَرَ مِنْ جَمِيعِ مَسَاكِينِ يَهُوذاَ.  
 (اللازمة) خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّيْتَ عَلَى  
 جَبَلِ ثَابُورَ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلِّلُوْا.  
 فِيكَ قِيلَتْ الْمَفَاخِرُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ. (اللازمة)  
 الْإِنْسَانُ يَقُولُ إِنَّ أُمِّي هِيَ صِهْيُونُ، وَإِنَّ الْإِنْسَانَ  
 وُلِدَ فِيهَا. وَإِنَّ الْعَلِيِّ نَفْسَهُ هُوَ الَّذِي أَسَّسَهَا.  
 (اللازمة)  
 المجد... الآن وكلَّ أوانٍ... آمين. يا كلمة الله  
 الابن الوحيد...

THE THIRD ANTIPHON	
Of Thy mercies, O Lord, will I sing forever. The heavens shall confess Thy wonders, O Lord, and Thy truth in the congregation of saints. Blessed is the people that knoweth jubilation. O Lord, in the light of Thy countenance shall they walk, and in Thy Name shall they rejoice all the day long.	لِمَرَا حِمِكَ، يَا رَبُّ، أَسْبِّحُ إِلَى الدَّهْرِ. السَّمَاوَاتُ تَعْتَرِفُ بِعَجَائِبِكَ يَا رَبُّ، وَبِأَمَانَتِكَ فِي جَمَاعَةِ الْقَدِّيسِينَ. طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ التَّهْلِيلَ. يَا رَبُّ، بِنُورِ وَجْهِكَ يَبْتَهِجُونَ، وَبِاسْمِكَ يَتَهَلَّلُونَ النَّهَارَ كُلَّهُ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>During the Little Entrance, after the verses of the Third Antiphon, chant the Apolytikion of the Transfiguration.</li> </ul>	
APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.	لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نُورَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْوِدَّةِ إِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS	
Come, let us worship, and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.	هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ. لِنُرْتِّلَ لَكَ. هَلِّلُوبَا.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Now sing these apolytikia in the following order.</li> </ul>	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN	
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نُوحَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN	
When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos. O Thou Bestower of light, glory to Thee.	لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبَمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نُورَكَ الْأَزَلِيِّ، بِشَفَاعَاتِ الْوِدَّةِ إِلَهُ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.</li> </ul>	

## KONTAKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

Thou wast transfigured on the mount, and Thy Disciples, in so far as they were able, beheld Thy glory, O Christ our God; so that, when they should see Thee crucified, they would remember that all Thy suffering was voluntary, and could declare to all the world that Thou art truly the effulgent Splendor of the Father.

تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُ عَلَى الْجَبَلِ، وَحَسَبَمَا  
وَسِعَ تَلَامِيذُكَ شَاهِدُوا مَجْدَكَ. حَتَّى عِنْدَمَا  
يُعَايِنُونَكَ مَصْلُوبًا، يَفْطَنُوا أَنَّ آلامَكَ طَوْعًا  
بِاخْتِيَارِكَ، وَيَكْرِزُوا لِلْعَالَمِ، أَنَّكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ  
شُعَاعُ الْآبِ.

### THE EPISTLE

(For Eighth Sunday after Pentecost)

*The Lord will give strength to His people.  
Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe  
to the Lord honor and glory.*

#### **The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (1:10-17)**

Brethren, I appeal to you, by the Name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissension among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest anyone should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the Gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِّشَعْبِهِ

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى  
أَهْلِ كُورِنْثُوسَ. (1:10-17)

يَا إِخْوَةُ، أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ بِاسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَنْ  
تَقُولُوا جَمِيعُكُمْ قَوْلًا وَاحِدًا، وَأَنْ لَا يَكُونَ بَيْنَكُمْ  
شِقَاقَاتٌ، بَلْ تَكُونُوا مُكْتَمِلِينَ بِفِكْرٍ وَرَأْيٍ وَاحِدٍ \* فَقَدْ  
أَخْبَرَنِي عَنْكُمْ، يَا إِخْوَتِي، أَهْلُ خُلُوي، أَنَّ بَيْنَكُمْ  
خُصُومَاتٍ \* أَغْنِي أَنْ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ يَقُولُ "أَنَا  
لِبُولُسَ أَوْ أَنَا لِابُلُوسَ، أَوْ أَنَا لِصَفَا أَوْ أَنَا لِلْمَسِيحِ" \*  
أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ قَدْ تَجَزَّأَ؟ أَلَعَلَّ بُولُسَ صُلِبَ لِأَجْلِكُمْ؟  
أَوْ بِاسْمِ بُولُسَ اعْتَمَدْتُمْ؟ \* أَشْكُرُ اللَّهَ أَنِّي لَمْ أُعَمِّدْ  
مِنْكُمْ أَحَدًا سِوَى كَرِسْبُسَ وَغَايُوسَ \* لِئَلَّا يَقُولَ أَحَدٌ  
إِنِّي عَمَدْتُ بِاسْمِي \* وَعَمَدْتُ أَيْضًا أَهْلَ بَيْتِ  
اسْتِفَانَسَ. وَمَا عَدَا ذَلِكَ، فَلَا أَعْلَمُ، هَلْ عَمَدْتُ أَحَدًا  
غَيْرَهُمْ \* لِأَنَّ الْمَسِيحَ لَمْ يُرْسَلْنِي لِأُعَمِّدَ، بَلْ لِأُبَشِّرَ  
لَا بِحِكْمَةٍ كَلَامٍ لِئَلَّا يُبْطَلَ صَلِيبُ الْمَسِيحِ.

### THE GOSPEL

(For Eighth Sunday of Matthew)

#### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (14:14-22)**

At that time, when Jesus went ashore he saw a great throng; and he had compassion on

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي  
الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (14:14-22)

them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to Him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to Him, "We have only five loaves here and two fish." And He said, "Bring them here to Me." Then He ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish He looked up to Heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the disciples, and the disciples gave them to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then Jesus made the disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He dismissed the crowds.

في ذلك الزمان، أَبْصَرَ يَسُوعُ جَمْعاً كَثِيراً، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَأَبْرَأَ مَرْضَاهُمْ \* وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، دَنَا إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا: "إِنَّ الْمَكَانَ قَفْرٌ، وَالسَّاعَةُ قَدْ فَاتَتْ. فَاصْرِفِ الْجُمُوعَ لِيَذْهَبُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَاماً" \* فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: "لَا حَاجَةَ لَهُمْ إِلَى الذَّهَابِ. أَعْطَوْهُمْ أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا" \* فَقَالُوا لَهُ: "مَا عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةُ أَرْغَفَةٍ وَسَمَكَتَانِ" \* فَقَالَ لَهُمْ: "هَلُمَّ بِهَا إِلَيَّ إِلَى هَهُنَا" \* وَأَمَرَ بِجُلُوسِ الْجُمُوعِ عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْخَمْسَةَ الْأَرْغَفَةَ وَالسَّمَكَتَيْنِ، وَنَظَرَ إِلَى السَّمَاءِ، وَبَارَكَ، وَكَسَرَ، وَأَعْطَى الْأَرْغَفَةَ لِتَلَامِيذِهِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ \* فَأَكَلُوا جَمِيعُهُمْ وَشَبِعُوا، وَرَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكَسْرِ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ فُقَّةً مَمْلُوءَةً \* وَكَانَ الْأَكْلُونَ خَمْسَةَ آلَافِ رَجُلٍ، سِوَى النِّسَاءِ وَالصِّبْيَانِ \* وَلِلْوَقْتِ اضْطَرَّ يَسُوعُ تَلَامِيذُهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ، حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

#### THE DISMISSAL

**Priest:** May He Who was transfigured in glory before His holy disciples and apostles on Mount Tabor for our salvation, and rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ تَجَلَّيْتَ أَمَامَ تَلَامِيذِكَ الْقَدِيسِينَ عَلَى جَبَلِ ثَابُورَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا، وَقَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخْيِي؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛

<p><i>and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the holy, glorious and all-laudable Martyr and Archdeacon Euplos of Catania in Sicily; Niphon, patriarch of Constantinople; and New-martyrs Anastasios and Demetrios of Lesbos, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</i></p>	<p>وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِّيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذَا الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِّيسَيْنِ الصِّدِّيقَيْنِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَالْقَدِّيسُ الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ أَفْبَلُوسُ الشَّمَّاسُ الَّذِي مِنْ كَاتَانِيَا فِي صِقَلِيَّةَ، وَالْبَارُّ نِيفُون بَطْرِيَرُكُ الْقِسْطَنْطِينِيَّةِ، وَالْجَدِيدَانِ فِي الشُّهَدَاءِ أَنْسْتَاسِيُوسُ وَدِيمِيتْرِيُوسُ مِنْ لِسْبُوسُ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمُ الْيَوْمَ؛ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّاسِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy on us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، اِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p style="text-align: center;"><u>Pronunciation Guide</u> Euplos: EV-ploh</p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	